***Мартинович Г. А., Братусь И. Б.* Опыт типологического анализа семантических систем // Задачи коммунистического строительства и перспективы развития советской филологии. Л., 1982. – С. 166 – 170.**

Объектом типологических исследований преимущественно являются фонетика и грамматика. В то время как лексика, особенно лексическая семантика в плане типологии рассматриваются значительно реже. Это связано прежде всего с недостаточной разработанностью методов типологического анализа лексического материала, несмотря на утверждение, что «в семантических исследованиях наряду с внутриязыковым анализом издавна применяется межъязыковой сопоставительный метод»[1].

В предлагаемой работе предпринимается попытка выявить сходства и различия в организации семантических систем в русском и английском языках. Для сопоставления используются глаголы с общим исходным значением переместиться сверху вниз в свободном падении; упасть, свалиться – пасть/падать и to fall[2].

При сопоставлении указанных глаголов представилось целесообразным считать слова пасть и падать одной лексемой.

Изучение семантики глаголов пасть/падать и to fall в общенациональных масштабах показывает, что развитие их значений идет по направлениям, определяемых на основе трех абстрагированных от концептуального ядра исходного (основного) значения признаков: А) перемещение, передвижение; Б) случайное, неожиданное, самопроизвольное действие; В) переход в иное (обычно худшее) состояние. В связи с этим производные значения глаголов в обоих языках объединяются в три большие группы, условно называемые семантическими единствами А, Б, В.

Анализ основного значения русского и английского глаголов выявляет его совпадение во многих реализациях, например: *Ложка пала дак сломалася* (диал.) – *A stone fell on the deck* («камень пал (упал) на палубу»); *Споткнулся да и пал на корягу* (диал.) – *I slipped and fell* («я поскользнулся и пал (упал)»).

Совпадает и большинство значений семантических единств. А. 1. Сесть, зайти, закатиться (о солнце): *Солнышку только, только пасть, скоро падёт, значит* (диал.) – The sun is fallen («солнце пало (зашло)»). 2. Спасть, понизиться уровнем: *Вода-та поднимется да падёт опять, опять мелко станет – The water suddenly rose an inch and fell again* («во-

---

[1] Гак В. Г. Опыт применения сопоставительного анализа к изучению структуры слова. // Вопросы языкознания, 1966, № 9. – С. 98.

[2] Русские примеры даются по Картотеке Словаря современного русского литературного языка ЛО ИЯЗ АН СССР и диалектным картотекам филологического факультета ЛГУ, английские – по: The Oxford English Dictionary. Oxford, 1933, vol. IV, F – G.

да внезапно поднялась на дюйм и опять пала (спала)»). Б. 1. Наступить, настать, начаться: *Погода нелётная пала, не улетим сегодня* (диал.) – *According as weather fall* («в зависимости от того, какая погода падёт (настанет)»). 2. Попасться, случайно встретиться: *В лес мы зашли, за болото ушли, ягодки хороши нам пали* (диал.) – *Any thing that fell in my way abroad* («любая вещь, которая пала (попалась) мне за границей»). В. 1. Погибнуть быть убитым: *Десятки борцов за рабочее дело пали под пулями царского войска – The greater part or nobility had fallen in battle* («б**о**льшая часть знати пала в бою»). 2. Стихнуть, стать слабее: *Ветер иногда падал совсем – The storm fell before seven o'clock* («ураган пал (стих) к семи часам»).

Наряду со сходством наиболее существенных принципов организации системы значений глаголов пасть/падать и to fall между ними обнаруживаются определенные различия, проявляющиеся на поверхностном уровне. Во-первых, в составе семантических единств отмечаются значения, не обнаруженные в одном из сопоставляемых языков. Например значение 'попасть во что-нибудь' (А) зафиксировано только в русском языке: *В ловушку язи пали, старик добыл дак* (диал.). В свою очередь, значение 'прийти естественным путем, без насилия или усилия' (Б) встречается лишь в английском: *When the main features of your plan are settled, the details will fall into there place easily* («когда определены основные моменты вашего плана, детали легко падут (встанут) на свое место»). Во-вторых, как у русского, так и у английского глаголов имеются отдельные значения, не подпадающие под единства и в то же время свойственные только одному из языков. Русское 'остаться (без чего-либо), лишиться (чего-либо)': *Овца у меня да полкоровы, старая я, а все не могу безо всего пасть* (диал.). Английское 'появиться на свет, родиться': *The lambs should fall in May* («ягнята падут (родятся) в мае»).

Наблюдаются различия и в денотативных значениях глаголов при тождестве сигнификативных. Так, в значении 'впасть, втечь, влиться' русский глагол употребляется только для обозначения впадения реки, ручья и т. п., тогда как to fall может относиться к дороге, тропе и т. п.: *Юла-река слева в Пинегу пала* (диал.) – *A road… falling into the road to Philadelphia* («дорога... падающая (соединяющаяся с) в дорогу в Филадельфию»). Указанные различия проявляются прежде всего в неодинаковой сочетаемости глаголов: *пасть в удивление, тоску, панику* и т. п. – *to fall in love, into a rage, asleep.*

В сходных значениях анализируемые глаголы могут различаться эмоционально-экспрессивной окраской, стилистической принадлежностью, сферой употребления, степенью устарелости. Например, в значении 'произойти, случиться, иметь место' to fall отмечается как устарелый, поэтический, а пасть/падать употребляется лишь в диалектах: *If war*

should fall between yourself and France («если бы пала (произошла, случилась) война между вами и Францией») – *Хорошо живем, только бы войны не пало* (диал.).

Проведенный анализ показывает сходство семантических систем русского и английского глаголов. Отсутствие того или иного значения в одном из языков носит случайный характер, и реализация этого значения принципиально возможна. Изоморфические черты системы значений преобладают над алломорфическими и проявляются в первую очередь на более абстрактном уровне рассмотрения. Говоря о сопоставительном исследовании грамматики русского и английского языков, Л. С, Бархударов писал: «…Между глубинными структурами разных языков существует гораздо больше сходства, чем между поверхностными»[3]. Представляется, что это высказывание справедливо и в отношении лексической семантики.

[3] Бархударов Л. С. Русско-английские языковые параллели // РЯЗР, 1972, № 2. – С. 67.